



IS 毀亞述文物 「文化清洗」伊拉克

隔星期五見報

下文節錄自香港《文匯報》報導：「極端組織『伊拉克和黎凡特伊斯蘭國』(ISIL) 2月26日通過支持者在網上發布短片，顯示極端分子用大錘和電鑽，在伊拉克第二大城市摩蘇爾破壞大量亞述時代的文物，猶如阿富汗塔利班2001年炸毀巴米揚大佛一事。聯合國教科文組織(UNESCO)總幹事博科娃表示，文物屬伊拉克重要部分，形容事件是『文化清洗』，國際社會必須懲罰此等戰爭罪行，要求安理會召開緊急會議保護當地文物。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「極端組織『伊拉克和黎凡特伊斯蘭國』(ISIL) 2月26日通過支持者在網上發布短片：「極端組織」可寫作extremist group；「伊拉克和黎凡特伊斯蘭國」是Islamic State of Iraq and the Levant，簡稱ISIL；「支持者」是supporter；「發布」可用release或post；「短片」可用clip或short film，或簡單用short；「發布短片」可用post a clip表示。

「顯示極端分子用大錘和電鑽，在伊拉克第二大城市摩蘇爾破壞大量亞述時代的文物，猶如阿富汗塔利班2001年炸毀巴米揚大佛一事」：「極端分子」可寫作extremist；「大錘」是sledgehammer；「電鑽」是electric drill；「伊拉克」是Iraq；「摩蘇爾」是Mosul；「破壞」可用destroy；「亞述時代」是Assyrian Era；「文物」可用cultural relic或historical relic表示；「阿富汗」是Afghanistan；「塔利班」是Taliban；「炸毀」可用blow up表示；「巴米揚大佛」是Buddhas of Bamiyan。

「聯合國教科文組織(UNESCO)總幹事博科娃表示，文物屬伊拉克重要部分，形容事件是『文化清洗』」：「聯合國教科文組織」是

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization，簡稱UNESCO；「總幹事」可寫作Director-General；「文化清洗」可用cultural cleansing表示，動詞cleanse意思是淨化或清洗，例如「種族清洗」可表達為ethnic cleansing。

「國際社會必須懲罰此等戰爭罪行，要求安理會召開緊急會議保護當地文物」：「國際社會」可寫作international community；「懲罰」可用punish或penalize；「戰爭罪行」可以war crime表達；「安理會」是(United Nations) Security Council；「召開」可寫作call or hold (a meeting)；「緊急會議」可寫作(an) emergency meeting；「保護」可用protect或preserve。

因此全段可英譯如下：The extremist group "Islamic State of Iraq and the Levant" (ISIL) posted a clip online through its supporters on Feb 26, showing that extremists destroyed plenty of the cultural relics of the Assyrian Era in Mosul, the second largest city of Iraq by using sledgehammers and electric drills, just like the Taliban in Afghanistan to blew up the Buddhas of Bamiyan in 2001. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, Bokova, expressed that the cultural relics are an important part of Iraq, and described the incident as "cultural cleansing." She said that the international community must punish such war crime, and urged the Security Council to call an emergency meeting in order to preserve the local cultural relics.

■ 龐嘉儀



■ 被破壞的亞述時代文物。資料圖片

Q&A

1. 文物是一個國家的「文化遺產」，它的英文是？
2. 「中東」國家例如伊拉克等戰亂頻生，它的英文是？
3. 伊拉克的最大城市是哪裡？

1. Cultural heritage
2. Middle East
3. Baghdad (巴格達)



隔星期五見報

對於英國經典小說《愛麗絲夢遊仙境》(作者：路易斯·卡羅)，相信不論是兒童還是成人也不會感到陌生。這部兒童文學除了因為有趣的角色和奇幻的情節而聞名於世外，角色對話中牽涉的語言運用 (language use) 更為讀者津津樂道，我們不妨重溫書中一些有趣的句子，藉此學習一下英語。

愛麗絲夢遊「無人」仙境

在《愛麗絲夢遊仙境》續集《鏡中奇緣》的第七章《獅子和獨角獸》，其中說到愛麗絲碰上白國王(White King)的士兵和戰馬之後，在叢林中與白國王的一段對話：

The King said, "...And I haven't sent the two Messengers either. They've both gone to the town. Just look along the road, and tell me if you can see either of them."

"I see nobody on the road," said Alice.

"I only wish I had such eyes," the King remarked in a fretful tone. "To be able to see Nobody! And at that distance too!..."

這着實是一段有趣的對話！但「趣味」在哪裡？答案就在nobody這個字。

Nobody在文法上屬於不定代名詞 (indefinite pronoun)。不定代名詞是代名詞 (pronoun) 的一種，用於代指某人或某物，跟確定代名詞 (definite pronoun, 如 he、she、it 等) 不同，不定代名詞並沒有明確的指涉 (reference)。

上面對話中的趣味在於，當愛麗絲回答國王「I see nobody on the road」，正常人都會把她的意思理解為「我在路上沒有見到任何人」，國王卻把nobody理解為一個普通名詞 (common noun, 指涉一般類 (class) 的名詞，例如 table、building、sandwich) 或專有名詞 (proper noun, 指涉特定對象的專有名詞，例如 Peter 和 Hong Kong)，即把句子理解成「我在路上見到『沒有人』」，還說他真希望能像愛麗絲一樣能見到「沒有

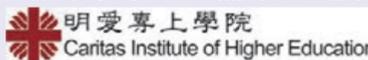
人」！換句話說，作者在這裡巧妙地運用了句法和語意歧義：在句法上來說，「I saw nobody on the road」與「I saw Daniel on the road」平衡，故當我們拋開語意時，「自然」可以「合理」地推論 nobody 跟 Daniel 用法一樣，將nobody當作普通名詞或專有名詞使用。我想，大概只有「沒有人」會同意白國王這樣的理解方式 (Nobody will agree with White King)！

其實，nobody在用法上也有不少值得注意的地方：

1. Nobody不能用於否定句或疑問句。
例：Nobody cannot come. (X)
Nobody can come. (✓)
沒有任何人能來。
例：Is nobody home? (X)
Is anybody home? (✓)
有沒有人在家？
2. 跟大部分不定代名詞一樣，nobody必須配合單數動詞使用。
例：Nobody agree with the plan. Why do you go against us? (X)
Nobody agrees with the plan. Why do you go against us? (✓)
沒有人同意這個方案，你為什麼還是要跟我們作對呢？
3. 在特定情況下，可以把nobody充當普通名詞使用。
例：I have put our relationship behind. You are nobody to me now.
我已經把我們從前的事忘記了，現在你對我來說毫不重要。

《愛麗絲夢遊仙境》還有很多巧妙運用英文字詞語意和語法的例子，大家不妨細心重讀這部經典名著，發掘並思考一下當中的趣味。

■ 周佩倫 明愛專上學院人文及語言學院助理講師



好客之都 不「關門趕客」

■ 陳威雄 青年民建聯副主席、民建聯財經及教育事務副發言人



隔星期五見報

近日一批以「反水貨客 (parallel traders)」為名的暴徒 (mob)，在上水、屯門及尖沙咀聚眾生事，他們不單騷擾店舖，令商戶無法經營，又沿途叫罵及辱罵 (insult) 附近的居民及旅客，有市民手持物品被毀壞。他們不僅包圍及衝入沿途多間藥房 (pharmacy)，又在過境巴士站向所有乘客豎起中指及以粗言辱罵，示威者更與維持治安的警方發生肢體衝突，有小孩亦受驚哭泣，更有無辜市民被推倒。受滋擾地區居民及商戶的生活已受到嚴重影響，甚至到了危害市民人身安全的地步，情況令人震怒。

暴徒們將香港的秩序及法治擾亂及摧毀得令人痛心，亦將香港多年經營的好客之都美譽，破壞得遍體鱗傷 (beaten black and blue)，嚇怕其他旅客，將香港旅遊業帶入寒冬。他們的所作所為，實在玷污香港 (sully our city's good name)，是香港之恥！

大量旅客來港消費，的確造成個別地區居民的生活不便，但我相信，理性的港人必會區分水貨客與內地旅客。前者涉嫌觸犯法例必須嚴懲，但內地旅客卻是支持本港經濟的消費者，更是本港20多萬從事零售及住宿等與旅遊相關行業的人士所服務的對象。另一方面，特區內的旅遊設施亦出現接待能力不足問題，各種經濟及民生問題亦相繼出現，包括個別日常物品因短缺而價格上升，旅遊景點 (tourist attractions)、商場、食肆及街道亦因大量人流而造成擠塞，不但香港居民受到影響，旅客亦因而未能享受到優質的服務。

香港應該做的不是「關門趕客」，而是做好各區的人流及車流管理工作 (crowd and traffic management)，食環署及警方必須加強巡查 (inspections) 及檢控 (prosecute) 違例 (offences) 在行人道路擺放貨品的行為，以保持行人通道的暢通 (to maintain a smooth flow)，運輸署亦應確保巴士公司提供足夠車輛接載乘客，以及加強管理，嚴格限制攜帶大型物件的乘客上車。在各方面的配合下，務求能夠盡量避免市民的日常生活在受到影響。此外，為舒緩大量旅客來港消費，當局應考慮於深圳毗鄰的邊境 (border) 發展「購物城」，吸引內地旅客前往消費，紓緩地區接待旅客的壓力，同時亦可藉此推銷香港品牌，透過「擴容增量」，鞏固和持續發展本港旅遊業 (to enhance the sustainability of the tourism industry)。

■ Lina CHU | linachu88@gmail.com |

學生硬背英語法 運用沉悶單一化



逢星期五見報

筆者一向認為寫作是最容易教授的一門技巧，即使學生詞彙不夠廣泛，他們亦可運用精深的英語語法及結構，創作一篇流暢達意的文章。相比起學習恆河沙數的英語詞彙，學習具有系統性的英語語法亦容易得多。可是，這兩年間看過學生的文章後，卻不得不讓我推翻以往的想法。先不談句法結構，學生在運用動詞形態 (verb forms) 如時態 (tenses)、語態 (voices)、原形動詞 (infinitives) 等方面缺乏靈活性，部分的例如如下：

例句一：科技在過去數十年發展迅速。Technology developed at a rapid rate in the last few decades.

例句二：沉迷上網的個案似乎正在上升。Cases of Internet addiction appear to

increase. 例句三：人們頌讚網路節省了他們的時間。People praise the Internet for saving their time.

在例句一中，學生見last就用過去式，但科技不只是在過去數十年發展，而是從過去至將來都一直在發展，故正確的句子應為：Technology has been developing, 利用has been developing, 過去至將來的概念便能有效地展現出來。

再看例句二，大部分學生都會因為to而用了原形動詞increase, 忽略了原文「正在上升」的意思，正確寫法應為to be increasing而非to increase.

在例句三，許多學生都會寫People praise that (人們都頌讚)，但其實在英語中「人們都……」多以被動式表達，所以較適合的寫法應為：The Internet is praised for saving people's time.

當筆者問學生為什麼在中小學時就學過動詞形態，但仍然未能把它們靈活地應用在寫作時，學生們表示在小學和初中的考試中，他們是依靠死記硬背然後填充，例如有last就用過去式，有to就用原形動詞，有by就轉作被動，至於如何在不同情景下應用不同語法，他們都一知半解。上至高中，語法應用不是公開考試題目，有補習名師甚至告訴學生只須懂得過去、現在式及未來式便可。

簡單而言，學生在小學和初中階段只接受理論化的語法知識，直至高中亦缺乏應用層面的學習，形成學生在英語寫作語法運用層面上的沉悶及單一化，也許教導學生如何把英語語法合適而靈活地應用在寫作方面，將會是日後大專英語教育的一大方向。

■ 江影玉 恒生管理學院英文系講師



隔星期五見報



意外當選的女首相

■ 岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽

為戴卓爾夫人只是一個過渡性質的領袖，就連投票給她的黨員都在等另外一個黨內的男性領袖出現 (She became party leader in 1975. Many, even some of those who had voted for her, simply thought they were waiting for a young male leader to mature, or an appropriate MP to emerge)，怎料他們一等，就等了整整16個年頭！

在1979年的大選 (general election) 中，保守黨 (The Conservatives) 在戴卓爾夫人的帶領下贏了工黨 (The Labour Party)，變成了執政黨 (Party in Power) 的領袖，戴卓爾夫人順理成章登上了英國首相的寶座，成為英國史上第一及唯一的女性首相。



■ 前英國首相戴卓爾夫人。資料圖片

潮爸哈哈B) 及與馬漪楠合著暢銷書《Slang: 屎爛英語 1&2》等。

在80年代，美國有政界巨人列根總統 (Ronald Reagan)，中國就有最高領導人鄧小平，而英國則有一位女性叱咤風雲——戴卓爾夫人 (Margaret Thatcher)，不過大多數英國人都叫她「鐵娘子」(The Iron Lady)。

早在1973年，她那時剛剛從一個沒有影響力的國會議員 (Bankbench Member of Parliament) 入閣成為政府的教育局秘書時，她也對傳媒說：「我不認為在我有生之年會有女性的首相出現。」(I don't think there will be a woman Prime Minister in my lifetime.) 甚至到了1975年，當戴卓爾夫人被選為反對黨領袖 (Leader of the Opposition)，她的黨員都認



隔星期五見報

每年三月，例必是很多公司冬季大減價的時刻，正是購物好時機，特別是資金不太充裕的人，想要經濟一點，可以用較少的金錢多買一點貨品，或者買得心頭所好。

You can shop on a shoestring during the winter sales. 冬季大減價的時候購物，花費不大。

上句的shop on a shoestring不是說用鞋帶去買東西。這句短語的意思是開支很小，不用花費很多。Shoestring的意思是鞋帶，是美式英語的用字，英式英語會用shoelace。

為何on a shoestring會解作花費很小數目的金錢或資金？相信與鞋帶的形狀有關。鞋帶細細長長的，不很粗大，比喻現金流量並不大，細細小小的。因此，比喻用很少金錢從事一些事情，就可以說做這些事為on a shoestring。

This movie was made on a shoestring. It was a low budget movie. 這齣電影在資金緊絀下拍成，是一齣低成本電影。

There aren't any sponsors for this activity. The school has to run it on a shoestring. 這個活動沒有很多人贊助，校方必須謹慎理財。

Young people don't usually have a lot to spend, so they often travel on a shoestring. 年輕人通常沒有很多金錢可以花費，故此他們外遊時都所費不多，會省吃儉用。

Shoestring單字時亦可以作為形容詞使用，形容某些運作基金、機構或活動的資金有限，沒有太多金錢可以運用。Many local movies that are produced on a shoestring budget are actually of very high quality. 許多低成本製作的本土電影實際上質素都很高。

During the economic recession, many shoestring businesses closed down. 經濟衰退期間，許多資金緊絀的公司結業。Because of the high rent, the couple has to work really hard for their shoestring restaurant. 由於租金高昂，這對夫婦必須辛勞工作，以維持他們小本經營的餐館。

見到鞋帶細細長長的，就可以想像到錢真的很少。不過，工作勤勞一點，靈活調動資金，有時資金雖少，卻也可以做到很好的成績。

鞋帶和資金緊絀